

## Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Petra Šantorová

Název práce: Komentovaný překlad: La mort expliquée a ma fille

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) <sup>1</sup> Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	1
B (1-5) <sup>2</sup> Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	2
C (1-5) <sup>2</sup> Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlady Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	1
D (1-5) <sup>1</sup> Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	1
E (1-5) <sup>2</sup> Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	2
<b>Body celkem</b>	

Populárně-naučný text bez odbornější terminologie, avšak s vyššími nároky na stylizaci mluvenosti.

Překlad je významově adekvátní a koherentní. V souladu s formulovanou strategií se překladatelka snaží o čtivé podání v autentické češtině. Je snadno revidovatelný, ale na vícero místech by bylo vhodnější přiklonit se k méně doslovnému řešení.

Komentář je dobře strukturovaný a podrobný. Místy by bylo vhodné více zapojit odbornou terminologii (pojmenování překladatelských postupů či gramatických jevů). V komentáři není zmínka o stylovém odstínění řeči dítěte a matky. Ve výčtu funkcí chybí funkce metajazyková a konativní. Pasáž o lexikálních aspektech zdrojového textu je příliš stručná – chybí důležitá sémantická pole. Na str. 34 je použit termín *hovorový jazyk* neterminologicky (v převažujícím pojetí jde o jednu z vrstev spisovného jazyka).

Formální stránka je zcela vyhovující.

Výběr konkrétních poznámek a dotazů:

- Posuny významu jsou ojedinělé: *římský/románský* (str. 17), *od té doby, co onemocněl / kdykoli onemocní* (str. 22), *psycholožka/psychiatřička* (str. 24).
- Ekvivalent *nemrtvý* (str. 12) implikuje upířskou tematiku.
- Formulace *pohřbení nebo pochování* (str. 12) působí pleonasticky.
- Překlad metajazykového výkladu o výrazech *fantôme/phantasme* (str. 13) by bylo přirozenější opřít o slovo *fantazie*.
- Spojka *pokud* působí v replikách dítěte nepřirozeně.
- *V rytmu převtělování* (str. 15) a *v srdci země* jsou galicismy. Přirozeněji: *s tím, jak se převtělujeme, v hloubi země*. Podobně formulace *způsob, jakým zemřel a riskují ztrátu svého života* by bylo možné přeložit autentičtěji jako *to, jak zemřel a riskují, že přijdou o život*.
- Ponechávání tří teček v překladu je explicitně formulováno jako součást strategie; osobně si myslím, že by bylo vhodné jejich frekvenci mírně omezit.
- Je výraz *domáci hospitalizace* v češtině obvyklý? Nepřevažuje *domáci péče*?
- Metajazyková pasáž vysvětlující význam slova *incurable* působí při doslovném překladu banálně (český ekvivalent *nevyléčitelný* je transparentní).
- Proč mají být jednou z cílových skupin překladu děti „od 11 do 13 let“?
- Co znamená „transpozice francouzského substantivu“?

Bakalářskou práci doporučuji k obhajobě a navrhuji – s určitými výhradami – hodnocení známkou *výborně*.

V Praze dne 6. 6. 2017

Oponent: Tomáš Duběda

<sup>1</sup> 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě

<sup>2</sup> 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě)